CURRICULUM VITAE

FICARA MARIA

Ruolo: Docente a Contratto

Settore scientifico disciplinare L-LIN/12

Dipartimento: Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea

E-mail: m.ficara1@unidarc.it mariaficara@gmail.com

Profilo breve:

Interprete di conferenza e traduttrice professionista, svolge l'attività che l'ha portata in molti paesi di Europa, Nord e Sud America, lavorando per le maggiori istituzioni italiane e internazionali, sia in missione − in cui interpreta le sessioni di lavoro delle delegazioni − che durante convegni, in cui è stata anche *chèf d'équipe* dello staff multilingue. Libero professionista, è stata Professore a contratto di Interpretazione Simultanea, Consecutiva e di Trattativa presso alcuni Atenei italiani. Numerosi i settori scientifici in cui esercita la propria professione, dalla Neurochirurgia alla Giurisprudenza, così come altrettanto svariati sono gli ambiti dei lavori di traduzione, molti dei quali a propria firma, dai testi di mostre e prodotti artistici destinati a paesi di lingua inglese e spagnola di tutto il mondo, a traduzioni di saggi, articoli editoriali e volumi pubblicati in inglese e italiano.
Dopo **l'***M.Phil in Literary Translation* presso il Trinity College di Dublino, ha conseguito anche il Ph.D. presso la stessa prestigiosa Università, con una ricerca e volume finale che, coniugando *Translation Studies*, *Theatre Studies* e la produzione drammatica di W.B. Yeats, testimoniano tre grandi interessi perseguiti a lungo nella teoria e nella pratica: la traduzione, la drammaturgia e il teatro poetico del Nobel irlandese. La messa in scena della sua traduzione italiana di *The Dreaming of the Bones* risale infatti al 1995, mentre la traduzione originale e annotata di *Deirdre*, accompagnata da un saggio linguistico in inglese, ha visto la stampa in Italia nel 2020.
La traduzione di versi poetici riguarda anche la pubblicazione della traduzione italiana, con testo a fronte, dei *Tales of Munchausen* di Edwin Morgan: un lavoro e un'esperienza impreziositi dal riscontro del *Poet Laureate* scozzese, traduttore britannico dei grandi scrittori italiani. Lo stesso scambio con l'autore è stato possibile durante il lavoro su una raccolta di versi di un altro poeta-traduttore contemporaneo, Peter Sirr, e con la poetessa Enda Wiley, entrambi irlandesi.
Ha tenuto seminari di scrittura creativa a livello universitario e corsi annuali per progetti che ha diretto nelle scuole italiane, entrambe esperienze che hanno prodotto pubblicazioni di volumi che ha curato, così come i suoi laboratori di drammaturgia per molti gruppi di teatro in Italia e all'estero hanno avuto esito scenico. Dopo una giovanile formazione in redazioni editoriali di periodici, è stata per molti

anni *in-house translator e contributing editor* per i volumi annuali della rivista internazionale *The Open Page*.

Interessi di ricerca:

Teoria e Pratica della Traduzione,
Didattica della Traduzione,
Traduzione per il Teatro,
Traduzione Poetica,
Linguistica Cognitiva.

Pubblicazioni:
Monografia:

An Italian annotated translation of W.B. Yeats's Deirdre, Roma, Aracne Editrice, 2020.

Articoli:

"A body of knowledge: Sicilian tradition and the actor-*cantastorie*", in *Staged Narratives/Narrative Stages. Essays on Italian Prose, Narrative and Theatre,* ed. By Enrica Maria Ferrara and Cormac Ó Cuilleanáin, Firenze, Franco Cesati Editore, 2017, pagg. 245-264;

*"*La palabra a los teatristas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana*"*, in Pilar Martino Alba (ed.), *La Traducción en las Arte Escénicas*, Madrid, Ed. Dykinson, 2012, pagg. 211-219;

*"*La creazione degli slogan, un invito all'auto-apprendimento sostenuto", in *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2007, A.A. CCLXXVIII, vol. LXXXIII, pagg.389-396;

Traduzioni Pubblicate (con nome traduttrice)

Traduzione italiana, per un volume in corso di pubblicazione (titolo in discussione presso la casa editrice Melampo, introduzione di Nando dalla Chiesa), dei seguenti testi:
Una red de periodistas especializados en la cobertura de desaparición de personas, di Marcela Turati; *La Brigada nacional de búsqueda, di* Aranzazú Ayala Martínez *e La búsqueda de las madres, di* Marcos Vizcarra;

Traduzione dei testi parlati, in inglese e italiano, per i sottotitoli del documentario "I Senzanome", prodotto dalla Fondazione Barba-Varley in collaborazione con Mediterranean Hope Fcei e Forum Lampedusa Solidale, regia di Francesco Paolucci (presto fruibile su www.fondazionebarbavarley.org), settembre 2022;

Autrice dell'edizione inglese *The Grey Area of the ndrangheta* del volume *L'area grigia della ndrangheta,* a cura di Claudio La Camera, Roma, Aracne Editrice, 2012;
Traduzione in italiano delle poesie di Peter Sirr e Enda Wyley per l'evento *Riflessi Diversi*, organizzato dall'Associazione "Immagini d'Irlanda in Umbria", in collaborazione con il Comune di Magione (PG) e l'Ambasciata Irlandese in Italia, 18-25 ott. 2008.

Traduzione dall'inglese e cura del volume: *Edwin Morgan, I Racconti del Barone di Munchausen*, Lugo (Ravenna), Edizioni del Bradipo, 2007 (testo a fronte, titolo per gli originali: *Tales from the Baron Munchausen*);

Per il volume *Donne di Teatro e Cultura della (R) esistenza*, (a cura di Maria Ficara, Roma, Editoria e Spettacolo, 2005), ha realizzato le traduzioni in italiano dei seguenti articoli:
-Touria Hadraoui "Viaggio nella Tradizione" (dal francese);
-Em Theay, "Oltre i Campi di Sterminio" (dall'inglese);
-Jung-Soon Shim, "Viaggiando al Tramonto" (dall'inglese);
-María Sánchez, "Oltre Trecento" (dallo spagnolo);
-I. Ouhé, O.Sankara, R. Mukinisia, Y. Mukagasana, "Confini di Guerra" (dal francese);
-Lali Armengol Argemi, 8 marzo: Il teatro viene dalla strada" (dallo spagnolo);
-Dijana Milosevich, "La Forza della Separazione" (dall'inglese);
-Flora Lauten, "Guardando nello Specchio" (dallo spagnolo).

Yu Weijie, "Nuoxi: L'antico teatro religioso cinese ancora vivente" tradotto dall'inglese, in *Teatro e Storia* n° 24, anno XVII, (Roma, Bulzoni 2004), pagg. 277-302.

Leonard C. Pronko, "Trolls, Trilli e Tofu: Ibsen, Verdi e il Kabuki", tradotto dall'inglese, in *Teatro e Storia* n° 23, anno XVI, (Roma, Bulzoni 2003), pagg. 135-150.

Ogamo Rebecca Teele, "Le donne nel Noh Oggi", tradotto dall'inglese, in *Teatro e Storia* n° 23, anno XVI, (Roma, Bulzoni 2003), pagg. 151-161.

Peter Liebregts, "Nell'azzurro del mito. Louis Couperous in Sicilia", tradotto dall'inglese, in *I Siracusani*, dicembre 1999, pagg. 56-60.

Traduzione in spagnolo dei testi sulle vite dei santi del calendario italiano "2000, Anno Santo" per la Società ab&c di Roma, distribuito in Spagna e nazioni di lingua spagnola, Roma, 2000.

Traduzioni in inglese per *The Open Page* (Odin Teatrets Forlag, Danimarca:

(dall'italiano) - Maria Pia Battaglia, 'Theatre is the Rage Inside', *The Open Page*, n.2, March 1997, pagg.73-5.
(dall'italiano) - Ermanna Montanari, 'Polittttttttical Theatre', *The Open Page*, n.3, March 1998, pagg.18-23.

(dall'italiano) - 'Open News', *The Open Page*, n.3, March 1998, pagg.116-7.
(dal francese) - I. Ouhé, 'R. Mukinisia, Y. Mukagasana and F. Uwera, 'The Borders of War'., *The Open Page*, n.4, March 1999, pagg.73-77.
(dall'italiano) - Maria Pia Battaglia, 'Stories from Silence'., *The Open Page*, n.5, March 2000, pagg.10-12.
(dallo spagnolo) - Ely Schulz, 'Who Is to Blame? The Pig or the One who Feeds it?', *The Open Page*, n.5, March 2000, pagg.76-78.
(dallo spagnolo) - Nara Mansur, 'Without Generation?', *The Open Page*, n.5, March 2000, pagg.100-102.
(dallo spagnolo) - Gabriela Bianco, 'Coming Home', *The Open Page*, n.6, March 2001, pagg.39-42.
(dallo spagnolo) - Elena Guiochíns, 'Androgynous Playwriting', *The Open Page*, n.6, March 2001, pagg.66-67.
(dallo spagnolo) - Pilar Restrepo, 'Poetry on Stage', *The Open Page*, n.6, March 2001, pagg.68-72.
(dallo spagnolo) - Beatriz Seibel, 'No Other Option', *The Open Page*, n.7, March 2002, pagg.80-84
(dall'italiano) - Ginevra Sanguigno, 'Let's Go!', *The Open Page*, n.7, March 2002, pagg.88-91.

(dallo spagnolo) - Yamile Lanchas: "Take Advantage of the Tide", *Open Page*, n.7, March 2002, pagg. 92-93.

(dall'italiano) -Sandra Pasini, 'The Line on which Life Dances', *The Open Page*, n.8, March 2003, pagg.66-68.

(dallo spagnolo) -Roxana Pineda, 'The Path of Resistance', *The Open Page*, n.9, March 2004, pagg.73-78.

(dallo spagnolo)-Ana Woolf, 'Looking for the Antidote', *The Open Page*, n.9, March 2004, pagg.107-112.

(dallo spagnolo)-Graciela Ferrari, 'Ready to Drink in Every Word', *The Open Page*, n.10, March 2005, pagg. 28-31.

(dall'italiano) -Ginevra Sanguigno, "A Moving Body, a Growing Mind", *The Open Page*, n.10, March 2005, pagg. 23-27.

(dall'italiano) - Beatrice Monroy, 'Marta's Gesture', *The Open Page* n.10, March 2005, pagg. 50-59.

(dall'italiano) – Cristina Galbiati –Ledwina Costantini, "Intuitive Methods and Provocative questions", *The Open Page* n° 11, March 2006, pagg. 100-109;

(dall'italiano) – Emma Dante, "The Practice of Loving", *The Open Page* n° 11, March 2006, pagg. 113-120;

(dallo spagnolo) - Patricia Ariza, poesie, *The Open Page* n° 11, March 2006, pagg. 178-181;

(dallo spagnolo) – Carmen Romero, "Perseverance", *The Open Page* n° 12, June 2007, pagg. 55-60;

(dall'italiano) – Mirella Schino, "Special ink for letters" *The Open Page* n° 13, October 2008, pagg. 12-16;

Mostre (italiano-inglese):

- Stesura e traduzione testi per la mostra "Cento Anni di presenza missionaria in Amazzonia", per la Provincia Umbra dell'Ordine dei Cappuccini, Assisi, 2009.
- Traduzione testi mostra fotografica di Davide Scagliola "Ali d'Africa", Torino, 2003.
- Traduzione testi mostra di maschere per il teatro "Maschere e Potere", Teatro Proskenion, 2003;
- Traduzione testi del catalogo della mostra d'arte "Undici Lune", di Fabio Butera, 1999.

1995 traduzione dall'inglese e adattamento dell'opera *Il Sogno delle Ossa* (*The Dreaming of the Bones)*, depositato presso la S.I.A.E., sezione D.O.R., per le rappresentazioni di Fabbricateatro a Catania e provincia, rassegna Catania Musica Estate 1995, Azienda Provinciale Turismo, Assessorato regionale Turismo e Provincia Regionale Catania, giugno-settembre.
Altre Pubblicazioni:

Curatele:
A Mani Libere 2, a cura di Maria Ficara, Roma, Aracne Editrice 2011. Il volume è l'esito dei laboratori di scrittura tenuti per 120 studenti di scuole superiori di Reggio Calabria e Provincia, Vibo Valentia, Messina e Palermo;

Donne di Teatro e Cultura della (R)esistenza, a cura di Maria Ficara, Roma, Editoria e Spettacolo, 2005. Il volume è una selezione originale, per l'Italia, di articoli rappresentativi della storia al femminile, con contributi dai cinque continenti, tratti dai dieci anni della rivista internazionale *The Open Page* (Odin Teatrets Forlag, Danimarca).

Teatro come terra degli incontri, a cura di Maria Ficara, (Scilla Editrice, 2003). Il volume è l'esito dei laboratori di scrittura tenuti presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università dell'Aquila.

Altri articoli:
Ha pubblicato articoli sulla pratica del teatro sulle riviste: *Newsletter* del Magdalena Project (febb.'98); *Catarsi* (ott. '99); *Funámbulos* (Argentina, nov. '99); *The Open Page* n° 5 (marzo 2000); *The Open Page* n° 6 (marzo 2001); *Teatro e Storia* (annali XIII-XIV, Il Mulino, 2000); *Magdalena Segunda Generación* (Argentina, febb. 2001); *The Open Page* n° 8 (marzo 2003); *Prima Fila* (agosto 2004), *Margini* (ottobre 2005), e nei volumi *Teatro come Terapia*, Di W. Orioli, (Macro Edizioni, 2001) e *Praxis, Voci e Memorie della Cultura Popolare*, Laruffa Editore, 2005.